



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

F

REUNION CONJOINTE

**Cent seizième session du Comité du Programme et
cent cinquante-sixième session du Comité financier**

Rome, 5 novembre 2014

**Rapport intérimaire sur l'équilibre entre les langues dans
les produits de la FAO**

Pour toute question relative au contenu du présent document, prière de s'adresser à:

M. Mario Lubetkin
Directeur du Bureau de la communication de l'Organisation
Tel. (06) 570-54595

Le code QR peut être utilisé pour télécharger le présent document. Cette initiative de la FAO vise à instaurer des méthodes de travail et des modes de communication plus respectueux de l'environnement. Les autres documents de la FAO peuvent être consultés à l'adresse www.fao.org



m1868f

1. L'objet du présent document est de rendre compte à la Réunion conjointe du Comité financier et du Comité du Programme des progrès réalisés en matière d'équilibre entre les langues dans les produits de la FAO, à la suite de l'examen, en mai 2014, du Rapport sur l'exécution du Programme 2012-2013¹.
2. Annexe 2 du Rapport sur l'exécution du Programme: Dans son annexe intitulée *Politique linguistique de la FAO*, le Rapport sur l'exécution du Programme résume les progrès réalisés jusqu'à fin 2013 en matière d'équilibre entre les langues, comme suit:

Publications

451. *En 2012-2013, 1 745 publications au total ont été rédigées dans des langues de la FAO, soit 38 pour cent de plus que lors du précédent exercice (1 269 publications); 53 pour cent de ces publications sont parues en anglais, 12 pour cent en français, 15 pour cent en espagnol, 5 pour cent en arabe, 3 pour cent en russe et 3 pour cent en chinois (y compris les documents financés par le Programme des publications en chinois). Les 9 pour cent restants sont des publications multilingues. Compte tenu de l'importance que l'Organisation attache aux publications, une nouvelle politique a été mise en place dans ce domaine afin de mieux cibler les publications de la FAO selon les différents publics.*

Matériels sur support électronique

452. *La couverture linguistique des pages FAO.org s'est sensiblement améliorée en 2012-2013 grâce au lancement du nouveau site web en juin 2013, qui présente tous les nouveaux contenus produits dans les langues de l'Organisation. Concernant les Archives contenant les documents de la FAO, des efforts ont été faits pour améliorer la couverture linguistique des publications élaborées dans les bureaux décentralisés. Les Archives contiennent ainsi à présent plus de 59 000 documents dans diverses langues, dont 42 pour cent en anglais, 21 pour cent en français, 18 pour cent en espagnol, 9 pour cent en arabe, 8 pour cent en chinois et 2 pour cent en russe.*

3. L'absorption du Groupe Politique et appui en matière de publication par le Bureau de la communication de l'Organisation en 2013 a suscité un nouvel élan en faveur d'un équilibre et d'une couverture linguistiques accrues s'agissant des publications de la FAO, sachant que celles-ci: a) font partie intégrante du Programme de travail et budget de l'Organisation, b) constituent une activité majeure des fonctionnaires du cadre organique du Siège et des bureaux décentralisés, c) sous-tendent les fonctions essentielles de la FAO et d) apportent une contribution de taille à la réalisation des buts et des objectifs stratégiques de l'Organisation.
4. Ainsi que l'ont indiqué les comités, à leur Réunion conjointe de mai 2014², des efforts considérables continuent d'être déployés, notamment grâce à l'établissement de partenariats qui garantiront sur le long terme une meilleure couverture linguistique. En voici quelques exemples:
 - a) **Chinois:** La FAO a assuré une liaison étroite avec le Centre des services de coopération internationale (CICOS) du Ministère de l'agriculture de la République populaire de Chine, afin d'améliorer le programme des publications de la FAO en chinois; ainsi, 15 publications en chinois avaient été achevées, en août 2014 et 18 autres sont en cours de réalisation;
 - b) **Russe:** une délégation de la FAO a participé au Salon international du livre de Moscou en septembre 2014, en vue de trouver des éditeurs, tant dans le milieu commercial que dans la sphère institutionnelle, qui pourraient faciliter la production à moindre coût de publications en russe, ainsi que la diffusion de ces publications aux publics visés par la FAO;
 - c) **Arabe:** l'Organisation œuvre en collaboration avec d'autres organismes du système des Nations Unies à trouver des agences susceptibles de fournir des services à coût réduit afin d'augmenter le nombre de publications en arabe tout en maintenant des critères de qualité

¹ C 2015/8 <http://www.fao.org/pir/pir/fr/>.

² CL 149/6, paragraphe 2g).

élevés; un appel à propositions à l'échelle mondiale a donc été lancé, afin que puisse être mis au point un fichier de prestataires de services;

- d) **Espagnol, français:** un nouvel accord-cadre a été négocié avec le Centre de formation international de l'Organisation internationale du Travail (OIT), en vertu duquel ce dernier fournit à la FAO des services à moindre coût afin de l'aider à augmenter sa production de publications en espagnol et en français; par suite de cette initiative, le nombre de publications en français et en espagnol était déjà plus élevé à la fin du mois d'août 2014 que fin 2012 ou fin 2013.

5. La FAO déploie également des efforts afin d'améliorer la diffusion électronique de ses publications. Outre l'augmentation du nombre de publications dans toutes les langues de la FAO, les Archives de la FAO ont été modernisées et le nouveau site, lancé en mai 2014, comporte à l'heure actuelle 61 000 documents et publications disponibles dans les langues de la FAO.

6. Les indications ci-dessus montrent que l'Organisation est clairement déterminée à améliorer durablement et à long terme l'équilibre entre les langues dans les produits de la FAO. Les Membres recevront un compte rendu des résultats de ces efforts dans la documentation prévue à cet effet.